

Mat

Chapter 13

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
in der Tag jene geht-hinaus der Jesus der Haus sitzt bei
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
die Meer
[G3588](#) [G2281](#)

An jenem Tage aber ging Jesus aus dem Hause hinaus und setzte sich an den See.

- 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
und versammelt zu ihn Volksmenge viel so-dass ihn in Boot
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
steigt-ein sitzt und alle der Volksmenge auf den αἰγιαλὸν steht
[G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

Und es versammelten sich große Volksmengen zu ihm, so daß er in ein Schiff stieg und sich setzte; und die ganze Volksmenge stand am Ufer.

- 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ
und redet ihnen viel in Gleichnis sagt siehe geht-hinaus der
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
σπείρων τοῦ σπείρειν.
sät des sät
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

Und er redete vieles in Gleichnissen zu ihnen und sprach: Siehe, der Sämann ging aus zu säen;

- 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
und in dem sät ihn, das zwar fällt bei die Weg und
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
kommt die Vogel κατέφαγεν sie
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

und indem er säte, fiel etliches an den Weg, und die Vögel kamen und fraßen es auf.

- 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
anderer aber fällt auf die petρώδη, wo nicht hat Erde viel und
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)
εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
sogleich ἐξανέτειλεν durch das nicht hat βάθος Erde
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Anderes aber fiel auf das Steinichte, wo es nicht viel Erde hatte; und alsbald ging es auf, weil es nicht tiefe Erde hatte.

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
 Sonne aber anateílanτος, ékaumatísθη, und durch das nicht hat ῥίζαν,
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.
 ἐξηράνθη
[G3583](#)

| Als aber die Sonne aufging, wurde es verbrannt, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
 anderer aber fällt auf die Dorn und steigt-hinauf die Dorn und
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.
 ἔπνιξαν sie
[G4155](#) [G0846](#)

| Anderes aber fiel unter die Dornen; und die Dornen schossen auf und erstickten es.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ
 anderer aber fällt auf die Erde die schön und gibt Frucht das
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
 zwar hundert das aber éxékonta, das aber dreißig
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| Anderes aber fiel auf die gute Erde und gab Frucht: das eine hundert-,das andere sechzig-,das andere dreißigfältig.

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 der hat Ohr hört
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Wer Ohren hat zu hören , der höre!

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 und tritt-heran die Jünger sagt ihm durch was in Gleichnis
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?
 redet ihnen
[G2980](#) [G0846](#)

| Und die Jünger traten herzu und sprachen zu ihm: Warum redest du in Gleichnissen zu ihnen?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
 der aber antwortet sagt ihnen dass euch gibt erkennt die
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
 Geheimnis der Reich der Himmel jene aber nicht gibt
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Weil euch gegeben ist, die Geheimnisse des Reiches der Himmel zu wissen, jenen aber ist es nicht gegeben;

- 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ
wer-auch denn hat gibt ihm und überströmt wer-auch aber nicht
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#)
- ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
hat und das hat hebt-auf von seiner
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird Überfluß haben; wer aber nicht hat, von dem wird selbst, was er hat, genommen werden.

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
durch diese in Gleichnis ihnen redet dass sieht nicht sieht
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#) [G0991](#)
- καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
und hört nicht hört auch-nicht versteht
[G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

Darum rede ich in Gleichnissen zu ihnen, weil sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören, noch verstehen;

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰησαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῃ
und ἀναπληροῦται ihnen die Weissagung Jesaja die sagt Gehör
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)
- ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
hört und nicht nicht versteht und sieht sieht und nicht nicht
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἴδητε,
siehe
[G3708](#)

und es wird an ihnen die Weissagung Jesaias' erfüllt, welche sagt: "Mit Gehör werdet ihr hören und doch nicht verstehen, und sehend werdet ihr sehen und doch nicht wahrnehmen;

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
ἐπαχύνθη denn die Herz des Volk diese und den Ohr βαρέως
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
hört und die Auge ihrer ἐκάμμυσαν nicht wann siehe den
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
Auge und den Ohr hört und der Herz versteht und
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
kehrt-um und heilt sie
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

denn das Herz dieses Volkes ist dick geworden, und mit den Ohren haben sie schwer gehört, und ihre Augen haben sie geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich sie heile."

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
deiner aber selig die Auge dass sieht und die Ohr deiner
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)
- ὅτι ἀκούουσιν.
dass hört
[G3754](#) [G0191](#)

Glückselig aber eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören;

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
amen denn sagt euch dass viel Prophet und gerecht begehrt siehe
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#) [G3708](#)
- ἀλλὰ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἀλλὰ ἀκούετε, καὶ οὐκ
das sieht und nicht siehe und hört das hört und nicht
[G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
hört
[G0191](#)

denn wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr anschauet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, was ihr höret, und haben es nicht gehört.

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
ihr nun hört die Gleichnis des sät
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

Höret ihr nun das Gleichnis vom Sämann.

- 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
alle hört den Wort der Reich und nicht versteht kommt
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)
- ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
der böse und ἀρπάζει das sät in der Herz seiner diese
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
ist der bei die Weg sät
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

So oft jemand das Wort vom Reiche hört und nicht versteht, kommt der Böse und reißt weg, was in sein Herz gesät war; dieser ist es, der an den Weg gesät ist.

- 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
der aber auf die πετρώδη sät diese ist der den Wort
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
hört und sogleich mit Freude nimmt ihn
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Der aber auf das Steinichte gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört und es alsbald mit Freuden aufnimmt;

- 21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης
nicht hat aber ῥίζαν in sich-selbst sondern πρόσκαιρός ist wird
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#)
- δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
aber Bedrängnis oder διωγμοῦ durch den Wort sogleich ärgert
[G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

er hat aber keine Wurzel in sich, sondern ist nur für eine Zeit; und wenn Drangsal entsteht oder Verfolgung um des Wortes willen, alsbald ärgert er sich.

- 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
 der aber in die Dorn sät diese ist der den Wort hört
 [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)
- καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
 und die μέριμνα des Ewigkeit diese und die ἀπάτη des πλούτου
 [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#)
- συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 συμπνίγει den Wort und ἄκαρπος wird
 [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

| Der aber unter die Dornen gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört, und die Sorge dieses Lebens und der Betrug des Reichtums ersticken das Wort, und er bringt keine Frucht.

- 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστὶν ὁ τὸν λόγον
 der aber auf die schön Erde sät diese ist der den Wort
 [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων καὶ συνιεύς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν,
 hört und versteht das δὴ καρποφορεῖ und tut das zwar hundert
 [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)
- ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
 das aber ἐξήκοντα das aber dreißig
 [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| Der aber auf die gute Erde gesät ist, dieser ist es, der das Wort hört und versteht, welcher wirklich Frucht bringt; und der eine trägt hundert-,der andere sechzig-,der andere dreißigfältig.

- 24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοιῶθη ἡ βασιλεία τῶν
 anderer Gleichnis setzt-vor ihnen sagt gleicht die Reich der
 [G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 Himmel Mensch sät schön Same in dem Acker seiner
 [G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

| Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Reich der Himmel ist einem Menschen gleich geworden, der guten Samen auf seinen Acker säte.

- 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 in aber dem schläft die Mensch kommt seiner der Feind und
 [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)
- ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
 sät Unkraut ἀνὰ Mitte des Weizen und geht-weg
 [G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

| Während aber die Menschen schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut mitten unter den Weizen und ging hinweg.

- 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ
 als aber ἐβλάστησεν der χόρτος und Frucht tut dann erscheint und
 [G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#) [G2532](#)
- τὰ ζιζάνια.
 die Unkraut
 [G3588](#) [G2215](#)

| Als aber die Saat aufsproßte und Frucht brachte, da erschien auch das Unkraut.

- 27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ
tritt-heran aber die Knecht des Hausherr sagt ihm Herr nicht
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3780](#)
- καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια?
schön Same sät in dem dein Acker woher nun hat Unkraut
[G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G2215](#)

Es kamen aber die Knechte des Hausherrn hinzu und sprachen zu ihm: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn Unkraut?

- 28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
der aber spricht ihnen Feind Mensch diese tut die aber
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)
- δοῦλοι αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
Knecht ihm sagt will nun geht-weg sammelt sie
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

Er aber sprach zu ihnen: Ein feindseliger Mensch hat dies getan. Die Knechte aber sprachen zu ihm: Willst du denn, daß wir hingehen und es zusammenlesen?

- 29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε
der aber spricht nicht nicht wann sammelt die Unkraut ἐκριζώσητε
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#)
- ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
zusammen ihnen den Weizen
[G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

Er aber sprach: Nein, damit ihr nicht etwa beim Zusammenlesen des Unkrauts zugleich mit demselben den Weizen ausraufet.

- 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
lässt συναυξάνεσθαι beide bis des Ernte und in Zeit des
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)
- θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
Ernte spricht den θερισταῖς sammelt zuerst die Unkraut und bindet
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)
- αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
sie in δέσμας zu das κατακαῦσαι sie den aber Weizen versammelt
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)
- εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
in die ἀποθήκην meiner
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

Laßt es beides zusammen wachsen bis zur Ernte, und zur Zeit der Ernte werde ich den Schnittern sagen: Leset zuerst das Unkraut zusammen und bindet es in Bündel, um es zu verbrennen; den Weizen aber sammelt in meine Scheune.

- 31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 anderer Gleichnis setzt-vor ihnen, sagt gleich ist die Reich der
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 Himmel kökkuw sinápeuws den nimmt Mensch sät in dem Acker
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)
 αὐτοῦ;
 seiner
[G0846](#)

Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Reich der Himmel ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und auf seinen Acker säte;

- 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
 das klein zwar ist alle der Same wenn aber wächst
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)
 μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
 groß der der λαχάνων ist und wird Baum so-dass kommt die Vogel
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#)
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 des Himmel und κατασκηνοῦν in den κλάδοις seiner
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

das zwar kleiner ist als alle Samen, wenn es aber gewachsen ist, so ist es größer als die Kräuter und wird ein Baum, so daß die Vögel des Himmels kommen und sich niederlassen in seinen Zweigen.

- 33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς; Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 anderer Gleichnis redet ihnen, gleich ist die Reich der Himmel
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)
 ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
 zümeh, die nimmt Frau ἐνέκρυσεν in in ἀλεύρου σάτα drei bis dessen
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#)
 ἐζυμώθη ὅλον.
 ἐζυμώθη ganz
[G2220](#) [G3650](#)

Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Reich der Himmel ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und unter drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz durchsäuert war.

- 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
 diese alle redet der Jesus in Gleichnis den Volksmenge und
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)
 χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 ohne Gleichnis niemand redet ihnen
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

Dies alles redete Jesus in Gleichnissen zu den Volksmengen, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

- 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
 damit erfüllt das spricht durch des Prophet sagt öffnet in
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)
 παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 Gleichnis das Mund meiner ἐρεύξομαι verbirgt von καταβολῆς Welt
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

damit erfüllt würde, was durch den Propheten geredet ist, welcher spricht: "Ich werde meinen Mund auf tun in Gleichnissen; ich werde aussprechen, was von Grundlegung der Welt an verborgen war."

- 36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
dann lässt die Volksmenge kommt in die Haus und tritt-heran ihm
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
die Jünger seiner sagt sagt mir die Gleichnis der Unkraut
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#)
- τοῦ ἀγροῦ.
des Acker
[G3588](#) [G0068](#)

Dann entließ er die Volksmengen und kam in das Haus; und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Gleichnis vom Unkraut des Ackers.

- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
der aber antwortet sagt der sät das schön Same ist der
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
Sohn des Mensch
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Er aber antwortete und sprach: Der den guten Samen sät, ist der Sohn des Menschen,

- 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί ἐσιν
der aber Acker ist der Welt das aber schön Same diese ist
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)
- οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια ἐσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;
die Sohn der Reich die aber Unkraut ist die Sohn des böse
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

der Acker aber ist die Welt; der gute Same aber, dies sind die Söhne des Reiches, das Unkraut aber sind die Söhne des Bösen;

- 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
der aber Feind der sät sie ist der Teufel der aber
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
- θερισμός συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοί ἐσιν.
Ernte Vollendung Ewigkeit ist die aber θεριστὰὶ Engel ist
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

der Feind aber, der es gesät hat, ist der Teufel; die Ernte aber ist die Vollendung des Zeitalters, die Schnitter aber sind Engel.

- 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
gleichwie nun sammelt die Unkraut und Feuer κατακαίεται so ist
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)
- ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
in der Vollendung des Ewigkeit
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Gleichwie nun das Unkraut zusammengelesen und im Feuer verbrannt wird, also wird es in der Vollendung des Zeitalters sein.

- 41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 sendet der Sohn des Mensch die Engel seiner und sammelt
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)
- ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
 aus der Reich seiner alle die Ärgernis und die tut die
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)
- ἀνομίαν,
 ἀνομίαν
[G0458](#)

Der Sohn des Menschen wird seine Engel aussenden, und sie werden aus seinem Reiche alle Ärgernisse zusammenlesen und die das Gesetzlose tun;

- 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
 und wirft sie in die κάμινον des Feuer dort ist der
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 Weinen und der Knirschen der Zahn
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

und sie werden sie in den Feuerofen werfen: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

- 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 dann die gerecht ἐκλάμπουσιν wie der Sonne in der Reich des
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- Πατρός αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 Vater ihrer der hat Ohr hört
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in dem Reiche ihres Vaters. Wer Ohren hat zu hören , der höre!

- 44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 gleich ist die Reich der Himmel Schatz verbirgt in dem
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγρῷ, ὃν, εὐρὼν, ἄνθρωπος ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
 Acker den findet Mensch verbirgt und von der Freude seiner geht-hin
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)
- καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 und verkauft alle so-viel hat und kauft den Acker jene
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

Das Reich der Himmel ist gleich einem im Acker verborgenen Schatz, welchen ein Mensch fand und verbarg; und vor Freude darüber geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

- 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἄνθρωπος», ἐμπόρῳ, ζητοῦντι
 wieder gleich ist die Reich der Himmel Mensch ἐμπόρῳ sucht
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#) [G2212](#)
- καλοῦς μαργαρίτας;
 schön μαργαρίτας
[G2570](#) [G3135](#)

Wiederum ist das Reich der Himmel gleich einem Kaufmann, der schöne Perlen sucht;

- 46 εὕρων δὲ ἓνα πολῦτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν,
 findet aber ein πολύτιμον μαργαρίτην geht-weg πέπρακεν alle so-viel hat
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#)
- καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 und kauft ihn
[G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

als er aber eine sehr kostbare Perle gefunden hatte, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

- 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείσῃ εἰς τὴν
 wieder gleich ist die Reich der Himmel saγήνη wirft in die
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)
- θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ;
 Meer und aus alle Geschlecht versammelt
[G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

Wiederum ist das Reich der Himmel gleich einem Netze, das ins Meer geworfen wurde und von jeder Gattung zusammenbrachte, welches sie,

- 48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 die als erfüllt ἀναβιβάσαντες auf den αἰγιαλὸν und setzt-sich
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)
- συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 sammelt die schön in ἄγγῃ die aber faul außerhalb wirft
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

als es voll war, ans Ufer heraufgezogen hatten; und sie setzten sich nieder und lasen die Guten in Gefäße zusammen, aber die Faulen warfen sie aus.

- 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
 so ist in der Vollendung des Ewigkeit geht-hinaus die Engel
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)
- καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 und ἀφοριοῦσιν die böse aus Mitte der gerecht
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

Also wird es in der Vollendung des Zeitalters sein: die Engel werden ausgehen und die Bösen aus der Mitte der Gerechten aussondern,

- 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 und wirft sie in die κάμινον des Feuer dort ist der
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 Weinen und der Knirschen der Zahn
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

und sie in den Feuerofen werfen: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

- 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
 versteht diese alle sagt ihm ja
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr dies alles verstanden? Sie sagen zu ihm: Ja, Herr .

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
 der aber sagt ihnen durch diese alle Schriftgelehrter μαθητευθεὶς der
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)
 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει
 Reich der Himmel gleich ist Mensch Hausherr wer-auch treibt-aus
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#)
 ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶ παλαιά.
 aus des Schatz seiner neu und alt
[G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

Er aber sprach zu ihnen: Darum ist jeder Schriftgelehrte, der im Reiche der Himmel unterrichtet ist, gleich einem Hausherrn, der aus seinem Schatze Neues und Altes hervorbringt.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
 und wird als vollendet der Jesus die Gleichnis diese μετῆρεν
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)
 ἐκεῖθεν;
 von-dort
[G1564](#)

Und es geschah, als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen hinweg.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
 und kommt in die πατρίδα seiner lehrt sie in der Synagoge
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)
 αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία
 ihrer so-dass staunt sie und sagt woher diese die Weisheit
[G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#)
 αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις?
 diese und die Kraft
[G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

Und er kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge, so daß sie sehr erstaunten und sprachen: Woher diesem diese Weisheit und die Wunderwerke?

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱὸς οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
 nicht diese ist der des τέκτονος Sohn nicht die Mutter seiner sagt
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#)
 Μαριὰμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ
 Maria und die Bruder seiner Jakobus und Josef und Simon und
[G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#)
 Ἰούδας?
 Judas
[G2455](#)

Ist dieser nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria, und seine Brüder Jakobus und Joseph und Simon und Judas?

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν τούτῳ
 und die Schwester seiner nicht alle zu mich ist woher nun diese
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#) [G3778](#)
 ταῦτα πάντα?
 diese alle
[G3778](#) [G3956](#)

Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher nun diesem dies alles?

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν
und ärgert in ihm der aber Jesus sagt ihnen nicht ist
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
Prophet ätiμος wenn nicht in der πατρίδι und in der Haus seiner
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet ist nicht ohne Ehre, außer in seiner Vaterstadt und in seinem Hause.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
und nicht tut dort Kraft viel durch die Unglaube ihrer
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

Und er tat daselbst nicht viele Wunderwerke wegen ihres Unglaubens.